

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 3

f35

¹ Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος.

² Τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς Γῆς.

³ Ἀπεθάνετε γάρ. Καὶ ἡ Ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.

⁴ Ὃταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ Ζωὴ ἡμῶν¹, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

⁵ Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν² τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,

πορνείαν,

ἀκαθαρσίαν,

πάθος,

ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ

τὴν Πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

⁶ δι' ἃ ἔρχεται ἡ Ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς Υἱοὺς τῆς Ἀπειθείας· ⁷ ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς³.

⁸ Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,

ὀργήν,

θυμόν,

κακίαν,

βλασφημίαν,

αἰσχρολογία ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

COLOSSIANS 3

NLET

PAUL URGES THE DISCIPLES TO SEEK THE THINGS ABOVE

¹ So then, if you have been raised up together with the Anointed One⁴, keep seeking the things above where the Anointed One is, the One Who is sitting at the right hand of the God.

² Keep being well aware of the *things* above; not of the *things* upon the Earth. ³ For, you died. And, the Life *that is* yours has been lastingly hidden together with the Anointed One in connection with the God. ⁴ Whenever the Anointed One – the Life *that is* ours⁵ – is made manifest, then also you, *for your parts*, shall be made manifest together with Him in connection with your expectation⁶.

PAUL URGES THE DISCIPLES TO MORTIFY THEIR EARTHLY MEMBERS

⁵ So then, mortify the members *that are* yours⁷ – namely, the *members* upon the Earth in regard to

- unchastity,
- uncleanness,
- passion,
- desire – *that is*, evil *desire*, and
- the Covetousness, which is idolatry,

⁶ because of which things the wrath of God comes upon the Sons of the Non-compliance, ⁷ in connection with whom you, *for your parts*, also walked at one time, when you were living in connection with them⁸.

PAUL URGES THE DISCIPLES

TO PUT EVIL THINGS AWAY FROM THEMSELVES

⁸ Now, however, you, *for your parts*, also put away for yourselves all these things:

- wrath,
- anger,
- moral badness,
- slander,
- foul language from the mouth *that are* yours.

¹ 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the possessive pronoun ἡμῶν here.

² 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the possessive pronoun ὑμῶν here.

³ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have αὐτοῖς here instead of τούτοις.

⁴ 'raised up together with the Anointed One' – that is 'in connection with the Dipping in Water (Baptism)'. Cf. Colossians 2:12-13 and Romans 6:4-5/

⁵ 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the possessive pronoun that is translated here as 'that is ours'.

⁶ 'expectation' – The Greek word is δόξη which can also mean 'glory, splendor, magnificence.'

⁷ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the possessive pronoun that is translated here as 'that are yours' here.

⁸ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'them' here instead of 'these'.

PAUL DESCRIBES

WHAT DISCIPLES HAVE STRIPPED OFF AND WHAT THEY PUT ON

⁹ Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους·
ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν
ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
¹⁰ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν Νέον τὸν
ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα
τοῦ Κτίσαντος αὐτόν, ¹¹ ὅπου οὐκ ἔστι
Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος,
Περιτομὴ καὶ Ἀκροβυστία,
Βάρβαρος, Σκύθης,
Δοῦλος, Ἐλεύθερος,
ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

¹² Ἐνδύσασθε οὖν ὡς
Ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ,
Ἅγιοι καὶ
ἡγαπημένοι,

σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ,
χρηστότητα,
ταπεινοφροσύνην,
πραότητα⁹,
μακροθυμίαν,

¹³ ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἂν τις πρὸς τινα ἔχη
μομφήν.
Καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς¹⁰ ἔχαρίσατο ὑμῖν
οὕτως καὶ ὑμεῖς.
¹⁴ Ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν Ἀγάπην, ἣτις¹¹
ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

- 9 Stop speaking falsehoods to one another,
➤ as ones having stripped off themselves the Old Man together with his evil practices and
➤ as ones having put on the New *Man* – *namely*, the one being renewed in regard to a determination, to end in an image of the One Who created him, ¹¹ where *there* is not being –
- “Greek and Jew,”
 - “Circumcised and Uncircumcised,”
 - “Barbarian¹² and Scythian¹³,”
 - “Slave and Free Man;”

rather, the all – yes, in connection with all! – *there is* an anointed One!

¹² So then, as

- Elected *ones* by the God,
➤ Holy Ones, and
➤ Ones having been lastingly loved,
clothe yourselves with
➤ deep, inner feelings of compassion,
➤ kindness,
➤ lowly-mindedness,
➤ gentleness,
➤ long-suffering,

as

- ¹³ ones who are holding up one another and
➤ ones who are graciously forgiving each other, if ever any might have a cause for complaint against anyone.

Just as the Anointed One¹⁴ has graciously forgiven us, thus also you, *for your parts*, graciously forgive each other.

¹⁴ Now, in addition to all these things put on the Love, whichever¹⁵ is a perfection of that which binds *us* together.

⁹ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the spelling **πραότητα** here instead of **πραῦτητα**.

¹⁰ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have Χριστὸς here instead of Κύριος.

¹¹ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ἣτις (an indefinite, relative pronoun) here instead of ὃ (a relative pronoun).

¹² ‘Barbarian’ – that is, ‘non-Greek’

¹³ ‘Barbarians or Sythians’ – both were categories of people despised by Greeks.

¹⁴ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ‘Anointed One’ here instead of ‘Lord’.

¹⁵ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), an indefinite, relative pronoun here instead of a relative pronoun.

PAUL EXHORTS THE DISCIPLES TO LET THE PEACE OF GOD
ACT AS UMPIRE IN THEIR HEARTS

¹⁵ Καὶ ἡ Εἰρήνη τοῦ Θεοῦ¹⁶ βραβεύετω ἐν ταῖς Καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι.
Καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

¹⁶ Ὁ Λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ·
διδάσκοντες καὶ
νουθετοῦντες ἑαυτοὺς
ψαλμοῖς καὶ¹⁷
ὑμνοῖς καὶ¹⁸
ὧδαῖς πνευματικαῖς
ἐν ¹⁹ χάριτι, ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ²⁰ ὑμῶν
τῷ Κυρίῳ²¹.

¹⁷ Καὶ πᾶν ὃ τι²² ἄν²³ ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ,
εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ²⁴ Πατρὶ δι' αὐτοῦ.

¹⁸ Αἱ Γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις²⁵
Ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.

¹⁵ And, let the Peace of the God²⁶ act as a umpire in the Hearts *that are yours*, toward which *Peace* you have also been called in connection with one body.

And, become ones who are beneficent.

PAUL EXHORTS THE DISCIPLES TO LET THE WORD
OF THE ANOINTED ONE DWELL IN THEM ABUNDANTLY

¹⁶ Let the Word of the Anointed One dwell in you abundantly in connection with all wisdom, as

- ones who keep on teaching and
- ones who keep on admonishing themselves with
 - songs *sung to stringed instruments*, and²⁷
 - hymns, and²⁸
 - spiritual songs of praise, as
- ones with ²⁹ gratitude singing with the heart³⁰ *that is yours* to the Lord³¹.

¹⁷ And, all – what anything³² – you might ever³³ do in word or in deed – do in connection with a name – *namely, YahWeH*³⁴, *that is*, Jesus, as ones who are expressing gratitude to the God and³⁵ Father by agency of Him.

PAUL EXHORTS THE WOMEN

¹⁸ As for the Women: keep on setting yourselves in order under the Men *that are your own*³⁶, as is fitting in connection with YahWeH³⁷.

¹⁶ 95.2% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have θεοῦ here instead of Χριστοῦ.

¹⁷ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction καὶ here.

¹⁸ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction καὶ here.

¹⁹ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), do not include the definite article τῇ here.

²⁰ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have τῇ καρδίᾳ here instead of ταῖς καρδίαις.

²¹ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have Κυρίῳ here instead of Θεῷ.

²² 80% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ὃ τι here instead of ὅτι.

²³ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ἄν here instead of ἐάν.

²⁴ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction καὶ here.

²⁵ 80% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include ἰδίοις ἡμῶν here.

²⁶ 95.2% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'God' here instead of 'Anointed One'.

²⁷ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction 'and' here.

²⁸ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction 'and' here.

²⁹ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), do not include the definite article 'the' here.

³⁰ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'the heart' here instead of 'the hearts'.

³¹ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'Lord' here instead of 'God'.

³² 80% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'what anything' here instead of 'that'.

³³ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'you might ever' here instead of 'if ever you might'.

³⁴ Curiously, Paul uses the unarticulated word 'Lord' (Κυρίου) here. Often this unarticulated Greek title is used in the New Testament to translate the name YahWeH, especially in Old Testament references.

³⁵ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction 'and' here.

³⁶ 80% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include word translated as 'that are your own' here.

³⁷ Again Paul uses the unarticulated word 'Lord' (Κυρίου) here. Often this unarticulated Greek title is used in the New Testament to translate the name YahWeH, especially in Old Testament references.

¹⁹ Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας. Καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

²⁰ Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα. Τοῦτο γὰρ ἐστὶν εὐάρεστον³⁸ ἐν Κυρίῳ.

²¹ Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

²² Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις³⁹ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι. Ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν⁴⁰.

²³ Καὶ πᾶν ὃ τι⁴¹ ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, ²⁴ εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου λήψεσθε⁴² τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. Τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

²⁵ Ὁ δὲ⁴³ ἀδικῶν κομίζεται⁴⁴ ὃ ἠδίκησεν. Καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

PAUL EXHORTS THE MEN

¹⁹ As for the Men: keep on loving the Women. And, stop being embittered toward them.

PAUL EXHORTS THE CHILDREN

²⁰ As for the Children: keep on hearkening to the Parents in relation to all things. For, this is well-pleasing⁴⁵ in connection with YaHWeH⁴⁶.

PAUL EXHORTS THE FATHERS

²¹ As for the Fathers: stop exasperating the Children that are yours, in order that they might not be despondent.

PAUL EXHORTS THE SLAVES

²² As for the Slaves: keep on hearkening to the Masters according to flesh in relation to all things, not in connection with eye-service as man-pleasers. Rather, keep on hearkening in connection with sincerity of heart, as ones who are fearing God⁴⁷.

PAUL EXHORTS ALL

TO WORK FROM OUT OF THE PSYCHE FOR THE LORD

²³ And, all – what anything⁴⁸, if ever you might do *it*, work from out of psyche – as for the Lord and not for men, ²⁴ having lastingly known that from YaHWeH⁴⁹ you shall receive⁵⁰ the reward of the Inheritance! For, you serve as a slave for the Lord, an anointed One!

PAUL WARNS DISCIPLES OF THE CONSEQUENCE OF IGNORING THESE PRINCIPLES OF RIGHTEOUSNESS

²⁵ Now,⁵¹ the one who is acting unrighteously shall get back for himself what he did unrighteously. Yes, *there* is NOT a respect of persons!

³⁸ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the word order ἐστὶν εὐάρεστον here instead of εὐάρεστον ἐστὶν.

³⁹ 40% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the spelling ὀφθαλμοδουλείαις here. 43% have ὀφθαλμοδουλείας. On the basis of 10% the NU has ὀφθαλμοδουλία.

⁴⁰ 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have Θεόν here instead of Κυρίον.

⁴¹ 79.3% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have καὶ πᾶν ὃ τι here. On the basis of 4% the NU has ὃ.

⁴² 80% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have λήψεσθε here instead of ἀπολήμψεσθε.

⁴³ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have δὲ here instead of γὰρ.

⁴⁴ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the spelling κομίζεται here instead of κομίζεται.

⁴⁵ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the word order 'is well-pleasing' here instead of 'well-pleasing is'.

⁴⁶ Again Paul uses the unarticulated word 'Lord' (Κυρίῳ) here. Often this unarticulated Greek title is used in the New Testament to translate the name YaHWeH, especially in Old Testament references.

⁴⁷ 90% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'God' here instead of 'YaHWeH'.

⁴⁸ 79.3% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'And, all – what anything' here. On the basis of 4% the NU has 'What'.

⁴⁹ Again Paul uses the unarticulated word 'Lord' (κύριον) here. Often this unarticulated Greek title is used in the New Testament to translate the name YaHWeH, especially in Old Testament references.

⁵⁰ 80% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'you shall receive' here instead of 'you shall receive from' (needlessly repeating the idea of the preposition in the previous prepositional phrase).

⁵¹ 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'Now,' here instead of 'For,'.